

## 撒迦利亞書第二章譯文對照

### 【亞二 1】

〔和合本〕「我又舉目觀看，見一人手拿準繩。」

〔呂振中譯〕「（希伯來文經卷作亞二 5）我又舉目觀看，忽見一個人，手裡拿著量地的繩子。」

〔新譯本〕「我又舉目觀看，看見一人手裡拿著量度用的繩子。（本節在《馬索拉抄本》為 2:5）」

〔現代譯本〕「在另一個異象中，我看見一個人，手裏拿着一條量繩。」

〔當代譯本〕「我四周觀看，看見一個人拿著準繩，」

〔文理本〕「我複舉目而觀、見一人手執準繩、」

〔思高譯本〕「我又舉目觀看，望見有一個人手裏拿著繩墨。」

〔牧靈譯本〕「我又抬眼望去，看見一個人手中握著測量的墨繩。我就問：“你要去哪裡？”」

### 【亞二 2】

〔和合本〕「我說：『你往哪裏去？』他對我說：『要去量耶路撒冷，看有多寬多長。』」

〔呂振中譯〕「我說：『你往哪裡去？』他對我說：『要去量量耶路撒冷，看有多寬，有多長。』」

〔新譯本〕「我問他：“你到哪裡去？”他對我說：“我要去量度耶路撒冷，看看有多寬，有多長。”」

〔現代譯本〕「我問他：“你到哪裡去？”他說：“我去量耶路撒冷，看看它有多長、多寬。”」

〔當代譯本〕「於是，我便問他，說：“你要到哪裡去？”他回答說：“我要量度耶路撒冷，看看有多大。”」

〔文理本〕「我曰、爾將何之、曰、往度耶路撒冷、而視其長廣、」

〔思高譯本〕「我問他說：『你往哪裏去？』他回答我說：『我要去測量耶路撒冷，看她有多寬多長。』」

〔牧靈譯本〕「他回答我說：“我正要去耶路撒冷，量出她的寬度與長度。”」

### 【亞二 3】

〔和合本〕「與我說話的天使去的時候，又有一位天使迎著他來，」

〔呂振中譯〕「看哪，那跟我說話的天使走出一步來，另有一位天使也走出一步來迎著他，」

〔新譯本〕「那與我說話的天使離去的時候，另有一位天使迎著他來，」

〔現代譯本〕「然後我看見先前對我說話的天使向前走去，另一個天使迎着他來。」

〔當代譯本〕「說完了，他就走了，出去的時候，迎面來了一位天使，那天使對他說：」

〔文理本〕「與我言之使乃往、他使出迓之、」

〔思高譯本〕「正當那與我談話的使者出來時，另一位使者出來迎上他，」

〔牧靈譯本〕「當與我說話的天使走上前時，另外一個天使，來到他面前」

#### 【亞二 4】

〔和合本〕「對他說：『你跑去告訴那少年人說，耶路撒冷必有人居住，好像無城牆的鄉村，因為人民和牲畜甚多。』」

〔呂振中譯〕「對他說：『你跑去告訴那邊那青年人，說：『耶路撒冷准會有人居住，像無城牆的鄉村一樣，因為其中有人和牲口很多。』」

〔新譯本〕「對他說：“你快跑去告訴那年輕人：‘耶路撒冷必有人居住，像沒有城牆規限的田野，因為城中的人和牲畜很多。』」

〔現代譯本〕「頭一個天使對第二個天使說：『快跑去告訴那拿着量繩的青年：『耶路撒冷將有很多人來定居；它將是一個沒有城牆的城，因為裏面有很多人和牲畜。』」

〔當代譯本〕「“你快去告訴這青年說：‘耶路撒冷必有一天像鄉村，沒有了城牆，因為她的人畜太多。』」

〔文理本〕「謂之曰、爾其疾趨、語此少者曰、耶路撒冷將有居民、因人畜繁多、如無垣之村、」

〔思高譯本〕「他他說：『你跑去告訴那青年人說：耶路撒冷將成為無邊際的區域，因為其中的人畜太多了!』」

〔牧靈譯本〕「說：“你跑去告訴那年輕人：因為太多的人與牲畜，耶路撒冷將成為無牆的城。』」

#### 【亞二 5】

〔和合本〕「耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火城，並要作其中的榮耀。』」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我對耶路撒冷必作為一道四圍的火牆，並作城中間的榮光。』」

〔新譯本〕「耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火牆和城中的榮耀。』」

〔現代譯本〕「而且上主已經許諾，他要成為一座火牆，圍繞這城，保護它。上主要滿有榮耀地住在那裏。』」

〔當代譯本〕「而主說：我要像一堵火牆環繞她，作她的榮耀。』」

〔文理本〕「耶和華曰、我必為其四周之火垣、且為其中之榮、」

〔思高譯本〕「至於我，我要作她四周的火牆，——上主的斷語——作他中間的榮耀!』」  
勸以民速歸故鄉」

〔牧靈譯本〕「而雅威強調說：‘我自己會成為環繞她的火牆，她中間的榮耀。』」

#### 【亞二 6】

〔和合本〕「耶和華說：『我從前分散你們在天的四方〔原文是猶如天的四風〕，現在你們要從北方之地逃回。這是耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我從前分散你們在（傳統：像）天之四方（希伯來文：四風）；現在呢、永恆主發神諭：哦！哦！你們從北方之地逃回來哦！』」

〔新譯本〕「“嗨！嗨！你們要從北方之地逃走（這是耶和華的宣告），因為我過去曾把你們分散在

天的四方。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：「我曾經把你們分散到四面八方去。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主向一切被擄的民眾呼籲說：‘快逃離巴比倫，回來吧！我以前驅散你們，使你們流落四方，現在我要領你們返回故鄉了。’」

〔文理本〕「耶和華曰、謠、我曾散爾於天之四風、爾其自北而遁、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「快!快!你們快從北地逃跑——上主的斷語，因為我要從天下四方聚集你們——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「“來吧，來吧，快從北方逃跑吧！”雅威對那些他曾驅散到天下四方的人說。」

### 【亞二 7】

〔和合本〕「與巴比倫人同住的錫安民哪，應當逃脫。」

〔呂振中譯〕「哦，錫安的子民，住巴比倫人（希伯來文：女子）中間的阿，逃脫吧！」

〔新譯本〕「耶和華說：“嗨！與巴比倫的居民同住的錫安的人民哪！逃跑吧！”」

〔現代譯本〕「可是你們這些流亡的人哪，要逃脫巴比倫，回到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主向一切被擄的民眾呼籲說：‘快逃離巴比倫，回來吧！我以前驅散你們，使你們流落四方，現在我要領你們返回故鄉了。’」

〔文理本〕「謠、與巴比倫女偕居之錫安歟、爾其逃避、」

〔思高譯本〕「住在巴比倫的熙雍，快！快逃避，」

〔牧靈譯本〕「“逃跑吧，快走吧，你們住在巴比倫的熙雍人。”」

### 【亞二 8】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說，在顯出榮耀之後，差遣我去懲罰那擄掠你們的列國，摸你們的就是摸祂眼中的瞳人。」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主在榮現之後差遣了我來宣告關於那些擄掠你們、的列國之事、是這麼說的：凡觸害著你們的就是觸害著永恆主眼中眼中的瞳人。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說，得了榮耀之後，他差遣我去攻擊那些劫掠你們的列國，因為凡觸摸你們的，就是觸摸他眼中的瞳人。」

〔現代譯本〕「誰打擊你們，就等於打擊我所心愛的寶貝。」於是全能上主——萬軍的統帥差遣我把以下的信息轉告那些掠奪過他子民的國家：」

〔當代譯本〕「萬軍之主為了彰顯自己的榮耀，差派我去懲罰那些迫害你們的國家，因為凡侵害你們的，就等於侵害祂的瞳人一樣。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華有言、為彰其榮、遣我至虜爾之邦、犯爾者、即犯其眸子也、」

〔思高譯本〕「因為那為顯示自己的光榮，派遣我來的萬軍的上主，對那些劫掠你們的異民——因為

凡觸動你們的，就是觸動他的眼珠——這樣說：」

〔**牧靈譯本**〕「因為萬軍的上主雅威，以自己的榮耀，派我去譴責那曾驅散你們的異民：“誰動了你們，就是動我的眼珠。”」

### 【亞二 9】

〔**和合本**〕「看哪，我〔**或譯：他**〕要向他們掄手，他們就必作服事他們之人的擄物，你們便知道萬軍之耶和華差遣我了。」

〔**呂振中譯**〕「看吧，我（**或譯：他**）必向著他們掄手，他們就做服事他們的人的掠物，那麼你們便知道萬軍之永恆主差遣了我。」

〔**新譯本**〕「看哪！我要向他們揮動我的手，他們就必成了自己奴僕的掠物。這樣，你們就知道萬軍之耶和華差遣了我。」

〔**現代譯本**〕「我一上主要親自擊打你們；從前服事過你們的人要洗劫你們。」這事實現的時候，大家就知道上主—萬軍的統帥差遣了我。」

〔**當代譯本**〕「看哪，我只要一揮手，奴隸也可以立刻成為統治者。那時候，你們便知道我是萬軍之主所差派來的。」

〔**文理本**〕「我將向之搖手、彼必為其廝役所虜、爾則知萬軍之耶和華遣我矣、」

〔**思高譯本**〕「看，我只要在他們身上一揮動我的手，他們便要成為自己奴僕的掠物；如此，你們便知道：是萬軍的上主派遣了我。」

〔**牧靈譯本**〕「看，我必伸手打擊這些國家，他們自己的奴僕會搶劫他們。」那時，你必會知曉是萬軍的雅威派遣了我。」

### 【亞二 10】

〔**和合本**〕「錫安城啊，應當歡樂歌唱，因為我來要住在你中間。這是耶和華說的。』」

〔**呂振中譯**〕「錫安小姐阿，歡呼喜樂吧！因為你看，我來、要住在你中間：這是永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「“錫安的居民（“**居民**”原文作“**女子**”）哪！你們要歡呼快樂，因為我要來住在你們中間。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「上主說：「耶路撒冷的人民哪，要歡樂歌唱！因為我要來住在你們當中。」」

〔**當代譯本**〕「主說：『耶路撒冷啊，高聲歡唱吧！因為我要來住在你們中間。』」

〔**文理本**〕「耶和華曰、錫安女歟、爾其謳歌欣喜、我將蒞臨、居於爾中、」

〔**思高譯本**〕「熙雍女子，歡呼喜樂罷！因為我要來住在你中間——上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「“熙雍的百姓呵，你們歡呼歌唱吧！我要來住在你們中間。”雅威說。」

### 【亞二 11】

〔**和合本**〕「那時，必有許多國歸附耶和華，作祂〔**原文是我**〕的子民。祂〔**原文是我**〕要住在你中間，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裡去了。」

〔呂振中譯〕「那日必有許多國皈依永恆主、做我的子民；我必住在你們中間，你就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你們這裡來的。」

〔新譯本〕「到那日，許多國家要歸附耶和華，作他的（“他的”原文作“我的”）子民，他要<sup>註</sup>住在你們中間。你們就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們那裡去。」

〔現代譯本〕「那時，許多國家要歸向上主，成為他的子民。他要住在你們當中，你們就知道是他差派我到你們那裏去的。」

〔當代譯本〕「到那天，許多民族都要歸向神，成為祂的國民。祂要住在他們中間，這樣你便知道我是萬軍之主所差派來的。」

〔文理本〕「是日必有多國歸附耶和華、為我之民、我必居於爾中、如是、爾則知萬軍之耶和華遣我就爾、」

〔思高譯本〕「在那一天，有許多民族要歸依上主，要成為祂的百姓，並住在你們中間；這樣你們便知道：是萬軍的上主派遣了我到你們這裏來。」

〔牧靈譯本〕「到那時，雖然眾邦國都會加入雅威的行列，做他的子民。但我會住在你們當中。」

#### 【亞二 12】

〔和合本〕「耶和華必收回猶大作祂聖地的分，也必再揀選耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「永恆主必在這聖地擁有猶大做他產業的分兒；他必再揀選耶路撒冷。」

〔新譯本〕「耶和華必再得著猶大作他在聖地的業分，他必再揀選耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「猶大將再次在上主的聖地成為他特別的產業；耶路撒冷將成為他最喜愛的城。」

〔當代譯本〕「猶大聖地必成為主的產業，神要再次揀選耶路撒冷，賜福給她。」

〔文理本〕「耶和華將取猶大、為其業於聖地、複簡耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「上主必在聖地內佔據猶大作的產業，祂仍要揀選耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「猶大將是雅威在聖地的產業，耶路撒冷仍是他的最愛。」

#### 【亞二 13】

〔和合本〕「凡有血氣的都當在耶和華面前靜默無聲；因為祂興起，從聖所出來了。」

〔呂振中譯〕「一切血肉之人哪，務要屏息肅靜在永恆主面前哦；因為他從他的聖居所奮發起來了。」

〔新譯本〕「全人類都當在耶和華面前肅靜，因為他從自己聖潔的居所被激動起來了。」

〔現代譯本〕「天下萬民都應該在上主面前肅靜，因為上主從他神聖的住所出來了。」

〔當代譯本〕「全人類都應當在主面前肅靜，因為祂要從天上的聖所降臨。」

〔文理本〕「凡有血氣者、宜靜默於耶和華前、蓋彼興起、而出其聖所矣、」

〔思高譯本〕「凡有血肉的，在上主面前應肅靜！因為他已由他的聖所起身。」

〔牧靈譯本〕「你們要在雅威面前肅靜，他已在他神聖居住地蘇醒。」